

MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 12

U: Mami, a lahko kar neham z učenjem nemščine? Mogoče se raje naučim nekaj lažjega, kot je... telepatija?

M: Du willst mit dem Deutschlernen aufhören und etwas Leichteres lernen? Telepathie mag ja interessant sein, aber ob es wirklich leichter ist... Außerdem befürchte ich, dass unsere Gedanken irgendwo im Nirvana stecken bleiben würden, so wie auch deine Antwort-SMS oft nicht ankommen.

U: Ja, saj imaš prav. Ampak nemščina je res težka! Včeraj sem se učila konjunktiv, pogojnik.

M: (lacht) Ach, der Konjunktiv ist ganz einfach, er ist eine ur-österreichische Form: hätt i, dadat i, warat i.

U: Was?!? Das haben wir gestern aber nicht gelernt. Ist das eine andere Form?

M: (prustet los) Sorry, Urška. Das war jetzt im Dialekt und heißt nichts anderes als: ich hätte, ich täte, ich wäre. Und der Österreicher an sich liebt diese Formen.

U: No, to pa je že nivo C1! Kakorkoli, po petih minutah tega „konjunktiva“ sem razmišljala, da bi raje šla sestavljat pohištvo iz Ikea. Tam so vsaj slike!

M: (lacht) Super Idee! Deutsch als Ikea-Bausatz! (lacht) Deutsch ist wirklich wie Ikea - voller Rätsel und nichts ist jemals ganz logisch. Aber wenn man es einmal zusammengesetzt hat, wird die Welt klarer... naja, bis die eine Schraube übrigbleibt.

U: No ja, pri nemščini mi ostane več kot en vijak!

M: Beim Deutschen mögen dir ein paar Schrauben übrigbleiben, aber mir geht es mit dem Slowenischen nicht viel besser. Da kann man ja nicht einmal den Bauplan trotz Bilder verstehen! Was sollen diese ganzen Deklinationen? Warum muss jedes Wort eine eigene akrobatische Einlage haben?

U: Tako pač je. Lahko si predstavljaš, da je slovenščina kot cirkus – vsak sklon je svoj trapezist, ki skače z ene

U: Mama, kann ich einfach aufhören Deutsch zu lernen? Vielleicht sollte ich etwas Leichteres lernen, wie... Telepathie?

M: Želiš prenehati z učenjem nemščine in se naučiti kaj lažjega? Telepatija je morda zanimiva, toda ali je res lažja ... Poleg tega se bojim, da bi naše misli obtičale nekje v nirvani, tako kot tvoja SMS-sporočila z odgovori pogosto ne prispejo.

U: Ja, du hast ja recht. Aber Deutsch ist wirklich schwer! Gestern habe ich den Konjunktiv gelernt.

M: Pogojnik je zelo preprost, gre za izvirno avstrijsko obliko: bi imel/a, bi delal/a, bi bil/a.

U: Kaj?!? Ampak tega se nismo naučili včeraj. Je to drugačna oblika?

M: (prha od smeha) Sori, Urška. To je bilo v narečju in ne pomeni nič drugega kot bi imel/a, bi delal/a, bi bil/a. In Avstrijci te oblike obožujejo.

U: Das ist jetzt aber schon C1-Niveau! Wie auch immer, nach fünf Minuten habe ich gedacht, dass ich lieber Möbel von Ikea zusammenbauen würde. Da gibt es wenigstens Bilder!

M: (se smeji) Odlična ideja! Nemščina kot Ikeina sestavljanka. Nemščina je res kot Ikea – polno sestavljank in nič ni nikoli povsem jasno. Ampak jo enkrat sestaviš, se ti svet razjasni... no, dokler ti kakšen vijak ne ostane odveč.

U: Na ja, im Deutschen bleibt mir meist mehr als eine Schraube übrig!!

M: Morda ti ostane nekaj vijakov v nemščini, a s slovenščino tudi ni kaj boljše. Kljub slikam ne moreš razumeti niti gradbenega načrta! Kaj pa to z vsemi temi skloni? Zakaj mora imeti vsaka beseda svojo akrobatsko predstavo?

U: Das ist nun mal so. Man kann sich vorstellen, dass das Slowenische wie ein Zirkus ist - jeder Fall ist ein eigener Trapezkünstler, der von einer Seite

strani na drugo. Ampak ko jih enkrat obvladaš, si mojster besednih vragolij! Pa ne pozabi, smo eden redkih narodov, ki ima dvojino. Dvojina, draga mama, to je kot supermoč! Številka ena: Ednina. Številka dve: Dvojina! Pa še romantično je. Saj poznaš tisti rek: v dvoje gre lažje.

M: Wenn du schon Slowenisch mit einem Zirkus vergleichst, dann bitte mit einem Flohzirkus. Die Flöhe sind auch nicht zu bändigen. Und zu zweit mag ja alles leichter gehen, aber ich kenne auch eine Redewendung: *V troje gre rado. Aller guten Dinge sind drei.* Also kann man getrost den Dual überspringen.

U: Ne, ne! Kein Slowenisch ohne Dual. Ja, mami, kako ti gre z dvojino?

M: Dvojina?! Der Dual ist wie eine Matheaufgabe! „Midva greva - wir zwei gehen“ oder „onadva gresta - die beiden gehen“... Warum können sie nicht beide zusammen gehen, ohne Komplikationen? In Österreich würde man einfach „wir gehen“ sagen und aus, Schluss, basta!

U: Ja, dvojina je kot posebna stopnja za napredne uporabnike jezika! Ampak ko jo osvojiš, se boš počutila, kot da obvladaš še eno supermoč.

M: Eine Superkraft sagst du? Ich weiß nicht... ich hätte lieber die Superkraft, fehlerfrei Slowenisch sprechen zu können. Und ich würde mir wünschen – Konjunktiv, Urška! - die diversen Fälle würde aufhören mir auszuweichen wie Skifahrer auf der Piste!

U: (se smeji) Dobra primerjava, čeprav se mi zdi, da slovenščina ni tako spolzka. Ni pa tudi noben dober smučar padel učen z neba.

M: Aber was ist mit deiner Superkraft und dem Deutschlernen?

U: Če mene vprašaš, bi si želela takšne supermoči, da bi zaspala z vsemi temi zapiski nemščine in se potem zbudila z vsem znanjem v glavi.

zur anderen springt. Aber wenn man sie einmal beherrscht, ist man ein Meister des verbalen Unfugs! Und vergiss nicht, dass wir eine der wenigen Nationen sind, die einen Dual haben. Die Zweizahl, liebe Mama, ist wie eine Superkraft! Zahl eins: die Einzahl. Zahl zwei: Zweizahl! Und sie ist auch noch romantisch. Du kennst ja das Sprichwort: Zu zweit geht alles leichter.

M: Če že primerjaš slovenščino s cirkusom, potem prosim z boljšjim cirkusom. Tudi bolhe ni mogoče ukrotiti. In morda je v dvoje vse lažje, vendar poznam tudi pregovor: *V troje gre rado.* Torej lahko mirno preskočimo dvojino.

U: Nein, nein! Ni slovenščine brez dvojine. Mama, wie geht es dir mit dem Dual?

M: Dvojina je kot matematična naloga! "Midva greva" ali "onadva gresta"... Zakaj ne moreta iti kar oba skupaj, pa brez komplikacij? V Avstriji bi rekli samo "wir gehen" in bi bil mir!

U: Ja, der Dual ist wie eine Sonderstufe für fortgeschrittene Sprachbenutzer! Aber wenn man ihn erst einmal beherrscht, fühlt man sich, als hätte man eine weitere Superkraft erlernt.

M: Ah, supermoč? Jaz bi raje imela supermoč, da bi lahko govorila v slovenščini brez napak. In jaz bi si želel - pogojnik, Urška! - da bi se mi vsi ti skloni nehali izmikati kot smučarji na smučišču!

U: Ein guter Vergleich, wobei mir vorkommt, dass Slowenisch nicht so rutschig ist. Es ist aber auch noch kein guter Schifahrer vom Himmel gefallen.

M: Ampak, kaj pa tvoja supermoč in učenje nemščine?

U: Wenn du mich fragst, wünschte ich, ich hätte die Superkraft, mit all den deutschen Notizen einzuschlafen und dann mit all dem Wissen in meinem Kopf aufzuwachen.

M: (Lacht) To sem si v šoli vedno želel: zaspati s knjigo pod blazino in se zbuditi z vsem svojim

M: (lacht) Das habe ich mir in der Schule auch immer gewünscht: mit dem Buch unterm Kopfkissen einschlafen und mit dem gesamten Wissen aufwachen. Es hat leider nie geklappt. Aber vielleicht hilft dir die Methode, um auf Deutsch zu träumen. Verlasse dich aber nur nicht zu sehr darauf, damit du nicht womöglich noch von deutscher Grammatik träumst!

U: Uf, nočna mora! Das wäre ein Albtraum. – Konjunktiv, oder?

M: Odlično! Saj znaš! Du kannst es ja eh!

U: Tudi slepa kura zrno najde... Mogoče se bom pa raje lotila tvojega nasveta in začela gledati tiste nemške filme. Ampak samo, če me boš rešila, ko se zataknem pri kakšni nemški besedi, ki zveni kot zloženska iz treh romanov!

M: Ja, schau dir einfach ein paar Filme an. Das hilft dir sicher beim Lernen und ich helfe dir bei den zusammengesetzten Hauptwörtern. Dogovorjeno! Abgemacht! Aber unter der Bedingung, dass du dich nicht beschwerst, wenn ich dich frage, was du gelernt hast. Du weißt doch, dass ich eine Expertin im Testen und Prüfen bin.

U: Seveda, mami, meine persönliche Professorin! Bova potem naredili test iz nemščine, ampak tudi iz slovenščine? Če bo pretežak, ti bom samo telepatsko poslala svoje odgovore!

M: Slowenischtest? Uj, da müssen deine telepathischen Schwingungen aber ganz stark sein!

Glasba

["Hallo, Guten Tag!" \(A0/A1\) MUCKEMACHER - Imparare il tedesco con la musica/ Learn German with music \(youtube.com\)](#)

U: Mami, kako ti gre učenje slovenščine? Si se že naučila kaj novega?

M: Ach, Schatz, wenn mich noch einmal jemand fragt, was das Geschlecht von „Tisch“ ist, dann antworte ich auf Deutsch! Warum hat nicht jedes Wort überall das

znanjem. Na žalost se mi to ni nikoli posrečilo. Morda bo pomagalo, da boš potem še sanjala v nemščini. Samo ne se preveč zanašaj na to metodo, da ne boš potem sanjala še slovnice!

U: Igitt, ein Albtraum! To bi bila nočna mora. Pogojniki, a ne?

M: Ausgezeichnet! Du kannst es ja!

U: Auch ein blindes Huhn findet manchmal ein Korn. Vielleicht sollte ich deinen Rat befolgen und anfangen, diese deutschen Filme zu sehen. Aber nur, wenn du mich rettest, wenn ich bei einem dieser deutschen Worte hängen bleibe, das sich anhört wie eine Zusammensetzung aus drei Romanen!

M: Da, samo oglej si nekaj filmov. To ti bo zagotovo pomagalo pri učenju, jaz pa ti bom pomagal pri sestavljenih samostalniki. Abgemacht! Ampak pod pogojem, da se potem ne boš pritoževala, ko te vprašam, kaj si se naučila. Saj veš, da sem strokovnjak za preverjanje znanja.

U: Natürlich, Mama, moja osebna profesorica! Dann machen wir einen Deutschtest, aber machen wir auch einen Slowenischtest? Wenn er zu schwer ist, schicke ich dir meine Antworten einfach telepathisch!

M: Test iz slovenščine? No, potem morajo tvoje telepatske vibracije biti zelo močne!!

Musik

U: Mama, wie kommst du mit dem Slowenischlernen voran? Hast du schon etwas Neues gelernt?

M: Oh, ljubica, če me še enkrat kdo vpraša, kakšen je spol od "miza", bom začela odgovarjati kar v nemščini! Zakaj ima vsaka beseda svoj spol? In zakaj nima "miza" moškega?

gleiche Geschlecht? Und warum ist es im Slowenischen „miza“, „die Tisch“?

U: (Smeh) No, pri nas imajo tudi mize svoj značaj. Se boš morala kar navaditi! Und wie geht es dir mit der Aussprache?

M: Ihr habt schon auch eure Zungenbrecher im Slowenischen! Ich sage nur „vrt“! Und dann »č, š und ž«, stimmloses s und stimmhaftes s...

U: Probier mal: *Iz Jež'ce čez cesto v Stož'ce po rož'ce.*

M: (se smeji) Und dann du: *Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleib Brautkleid.*

U: (se smeji) Obe bova vadili vsaka svoj stavek.

M: Genau. Jede übt heimlich den Zungenbrecher des anderen unter der Dusche.

U: Ampak resno, si se že naučila kakšno uporabno frazo?

M: Natürlich lerne ich immer dazu! Heute wollte ich einen Kaffee bestellen, aber statt „prosim eno kavo“ habe ich versehentlich „prosim eno kravo“ gesagt. Der Kellner hat mich nur verwundert angeschaut, und dann auf Deutsch lachend geantwortet, dass sie im Café keine Kühe servieren, aber ich könne gerne einen Kaffee mit Milch haben. Sooo peinlich! Aber das werde ich mir jetzt sicher immer merken.

U: (Smeh) Ah, mami! No, vsaj nisi naročila koze.

Drugače pa poznam enega gospoda, ki precej obvlada slovenski jezik. Pa ni avtohtoni Slovenc, a veš? Er kommt aus Tirol. Imam občutek, da bi se vidva dobro razumela.

M: Aja? Was willst du mir damit sagen?

U: Hočem povedati, da včasih lahko ubiješ dve muhi na en mah.

M: Und welche zwei Fliegen meinst du jetzt mit einer Klappe erledigen zu können?

U: (Lacht) Na ja, bei uns haben auch Tische ihren eigenen Charakter. Daran musst du dich einfach gewöhnen! Kako pa ti gre z izgovorjavo?

M: Svoje jezikovne zaplete v slovenščini že imate! Samo rečem „vrt“! In potem „č, š in ž“, brezglasni s in glasovni s...

U: Poskusi to: [*Aus Ježice über die Straße nach Stožice um Blumen zu holen.*]

In potem ti: [*Modro zelje ostane modro zelje in poročna obleka ostane poročna obleka.*]

U: Wir werden beide unseren Satz üben.

U: Točno tako. Vsaka od naju na skrivaj pod tušem vadi težko izgovorljiv stavek drugega.

U: Aber im Ernst, hast du schon irgendwelche nützlichen Redewendungen gelernt?

M: Seveda se vedno učim! Danes sem sem hotela naročiti eno kavo, ampak namesto "prosim eno kavo," sem pa slučajno rekla "prosim eno kravo." Natakar me je samo začudeno pogledal, in mi smehajoče v nemščini odgovoril, da v kavarni ne strežejo krav, a da lahko imam kavo z mlekom. Tako nerodno mi je bilo! Toda prepričana sem, da si bom to za vedno zapomnila.

U: (Lacht) Ah, Mama! Na, wenigstens hast du keine Ziege bestellt.

Aber ich kenne einen Herrn, der die slowenische Sprache ziemlich gut beherrscht. Er ist kein gebürtiger Slowene, weißt du? Prihaja iz Tirolske. Ich habe das Gefühl, dass ihr beide euch gut verstehen würdet.

M: A res? Kaj mi hočeš s tem povedati?

U: Ich will sagen, dass man manchmal zwei Fliegen mit einer Klappe erschlagen kann.

M: In kateri dve muhi meniš da bi lahko ubili na en mah?

U: Ja, wie ich schon sagte, Slowenisch ist eine romantische Sprache und es ist einfacher, wenn man zu zweit lernt, nicht wahr?

U: Ja, kot že povedano, slovenščina je romantična in gre lažje, če se učiš v dvoje, a ne?

M: Mhm ... ich ahne, was mein „Mistbrater!“ geplant hat.

U: Spet ena taka avstrijska beseda! „Mistbrater!“, gor ali dol mislim, da bi ti družba prišla zelo prav. V vsakem pogledu. Hitreje bi ti šlo učenje od rok. Zu zweit macht das Lernen mehr Spaß. Pomisli mami in potem ne bi bilo več težav z naročanjem kave v eni izmed tvojih ljubih kavarn v Mariboru.

M: Mhm ... že slutim, na kaj namiguje moja prebrisana ...

U: Noch so ein österreichisches Wort! „Mistbrater!“, rauf oder runter ... Ich glaube, du könntest etwas Gesellschaft gebrauchen. In jeder Hinsicht. Die würde das Lernen leichter fallen. Denk darüber nach, Mama, und dann gäbe es keine Probleme mehr, in einem deiner Lieblingscafés in Maribor einen Kaffee zu bestellen.

BESEDIŠČE**WORTSCHATZ**

slovenski jezik (m)	die slowenische Sprache
slovenščina (f)	Slowenisch
nemški jezik (m)	die deutsche Sprache
nemščina (f)	Deutsch
učenje (s)	das Lernen
učiti se, učim se	lernen, ich lerne
sklanjatev (f)	die Deklination
dvojina (f)	die Zweizahl, der Dual
spol (m)	das Geschlecht
vaditi, jaz vadim	üben, ich übe
beseda (f)	das Wort
vragolija (f)	der Unfug
supermoč (f)	die Superkraft
telepatija (f)	die Telepathie
prenos misli (m)	die Gedankenübertragung
nočna mora (f)	der Albtraum
Tudi slepa kura zrna najde.	Auch ein blindes Huhn findet manchmal ein Korn.
Evropski dan jezikov	Europäischer Tag der Sprachen
Več znaš, več veljaš.	Je mehr du kannst, desto mehr bist du wert.
Dve muhi na en mah.	Zwei Fliegen mit einer Klappe.